

## Posudek bakalářské práce

**Autor:** Kamila Sehnalová  
**Název:** *Comparative Analysis of Czech, English and German Proverbs in Jirotka's Saturnin*  
**Vedoucí BP:** PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.  
**Oponent:** Mgr. Jakub Ženíšek

Kamila Sehnalová se ve své bakalářské práci zabývá srovnáním typických rysů českých, anglických a německých přísloví tak, jak se objevují v českém humoristickém románu *Saturnin*, respektive jeho dvou příslušných překladech. Teoreticky práce prezentuje především problematiku definic přísloví a jeho překladu. Dále se věnuje specifikům přísloví ve výše zmíněných třech jazycích z hlediska prosodického, morfo-syntaktického a lexikálně sémantického. V praktické části je analyzován autorkou vytvořený korpus sestávající z přísloví, která se objevují v originále a německé a anglické verzi. K jazykovému materiálu je přistupováno z různých pohledů; dominantní jsou prosodické, lexikální a gramatické aspekty.

Jako hlavní přínos práce spatřuji fakt, že se autorce podařilo na velmi omezeném prostoru demonstrovat jevy, které mají ve všech třech jazycích širší platnost a že se text neuchyluje k lacinému zevšeobecnování a psychologizujícím tendencím. Jak z teoretické, tak z praktické části je patrná autorčina obeznámenost s tématem, cit pro jazyk a poctivá snaha dokládat tvrzení vlastními příklady a dobrat se konkrétních závěrů. Byť by diskuse (str. 30) mohla být pojata velkoryseji, je třeba mít na vědomí omezený rozsah práce a sympatickou snahu nekomentovat nepodložené domněnky a držet se konkrétních výsledků analýzy. Nadto je doložitelně potvrzena původní hypotéza, což potvrzuje správnost analytického postupu.

Domnívám se, že zásadní výhrady vůči předkládané práci nelze vznášet. Několik mých kritických připomínek spíše technického rázu se vztahuje ke stylistické a grafické rovině práce. Na některých místech se objevuje stylistická nekonzistentnost, která je dílem negativní interference češtiny (např. str. 13 *themes of proverbs*), či drobná přehlédnutí jako chybějící interpunkce, či chybně užitý člen (např. str. 3 *of the both languages*). Výraznějším rysem textu jsou syntakticky přetížená souvětí (např. str. 1 – první dva odstavce mají v součtu pouze čtyři věty; na jiných místech časté vsuvky v závorkách či s pomlčkami). Graficky by bylo přehlednější použít zvláštní nadpis u grafů a lépe je v textu popsat (str. 19 a 28).

Navrhuji, aby se autorka při obhajobě vyjádřila k následujícím bodům:

- Mohla by se autorka, jelikož na vysoké znalostní úrovni ovládá dva cizí jazyky, vyjádřit k vlastní zkušenosti s jejich užíváním zejména z frazeologického hlediska? Ve kterém z aprobačních předmětů naráží na větší formulační obtíže?
- Vzhledem k velkému množství možných definic přísloví, která je pro autorku nejrelevantnější a proč?
- Na str. 18 jsou grafy nazvané Non-codified proverbs, ovšem graf ukazuje především kodifikovaná přísloví. Mohla by autorka toto osvětlit?

Práci tedy doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnotit předběžně jako **výbornou** až **velmi dobrou** a ponechat konečnou známku na výsledku obhajoby.

V Praze, 14.6.2013

PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.  
KAJL, PedF, UK